

# **Competencias de los titulados y necesidades del mercado profesional: el caso de los Titulados en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I.**

Pilar Civera. Departamento de Traducción e Interpretación

Joan Raül Burriel. Observatorio Ocupacional

María Isabel Beas. Observatorio Ocupacional

Universidad Jaume I.

## **Introducción**

En estos tiempos de cambio de planes de estudios y reestructuración consecuente de la enseñanza universitaria europea y española, el objetivo a alcanzar parece común: centrarse más si cabe en ajustar las competencias de los titulados a las necesidades del mercado profesional.

En efecto, la importancia atribuida a la relación entre la institución formativa, los empleadores, los egresados y la sociedad en general obliga a velar por el cumplimiento fiel de los perfiles profesionales, al seguimiento y ajuste de las competencias de los titulados, si procede.

En este trabajo nos proponemos exponer cómo, para conseguirlo, se tienen en cuenta, a la hora de establecer los Planes de estudio de la Titulación, las opiniones de todos los agentes implicados en el proceso: los profesores, los egresados y los empleadores. Analizamos su valoración de las competencias necesarias en la formación de los titulados universitarios a nivel general, su valoración cuantitativa de cada una de las competencias, la opinión concreta de los egresados con experiencia laboral, los resultados que parecen conseguirse con todo ello, y el papel del español en la formación de nuestros profesiones.

Veremos en primer lugar estas cuestiones en la Universidad Jaume I de Castelló (UJI), y concretamente en lo que se refiere a una de sus Titulaciones, la Licenciatura y actualmente el Grado en Traducción e Interpretación, que inició su primer curso hace un

año, ofreciendo ahora 1º y 2º de Grado (de 4 cursos) , en convivencia con 3º y 4º de Licenciatura.<sup>1</sup>

En segundo lugar analizaremos la situación de los egresados de la UJI en general, y de los titulados en Traducción e Interpretación en particular, con datos, informes y estadísticas elaboradas desde su Observatorio Ocupacional.

Las conclusiones nos llevan inevitablemente al punto de reflexión inicial, ¿conseguimos el objetivo que nos planteamos? Las competencias de nuestros titulados están ajustadas a las necesidades del mercado profesional?

## **1. Competencias de los Titulados en Traducción e Interpretación**

La Universidad Jaume I (UJI) comenzó a impartir la Licenciatura de Traducción e Interpretación en el curso 1994-95, momento en el que esta formación ya ofrecía a los egresados la posibilidad de competir en igualdad de condiciones con profesionales de otros países.

El éxito de los centros de Traducción e Interpretación entre profesionales, profesores y estudiantes del área se debe, principalmente, a la diferencia de estos estudios respecto de otros de ámbitos relacionados con las lenguas, diferencia que estriba, precisamente, en su orientación profesional. Los estudiantes egresados de Titulaciones en Traducción e Interpretación tienen ante sí un abanico de posibilidades que, partiendo del perfil central de traductor o intérprete, puede extenderse a otros ámbitos en los que sea necesario facilitar la comunicación entre lenguas y culturas diversas, como veremos en las salidas profesionales desempeñadas por nuestros titulados.

En la actualidad, con la convergencia de Bolonia, los grados de Traducción e Interpretación son piezas indiscutibles de los sistemas educativos de todo el mundo, incluidos aquellos de los países asiáticos, que se incorporan en la actualidad a la formación en Traducción e Interpretación.

---

<sup>1</sup> Nos basamos para este trabajo en los documentos que han servido a la elaboración de los planes de estudios de este Grado :: VV.AA. (2008): *Memoria preliminar sobre el diseño del Plan de estudios del Grado en Traducción e interpretación*, CAI (Comisión Académica Interna para la elaboración de los Planes de estudios de los Grados) de Traducción e Interpretación, presidida por la Vicedecana /Directora de Titulación María Calzada Pérez (2008) ; VV.AA. (2006): *Proyecto de armonización de la Titulación de Traducción e Interpretación*, Comisión del proyecto, presidida por Ulrike Oster; y VV. AA. (2005): Libro Blanco, *Título de grado en Traducción e Interpretación*, Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Accesible en [http://www.aneca.es/modal\\_eval/docs/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/modal_eval/docs/libroblanco_traduc_def.pdf).

En la Universidad Jaume I el prestigio de los estudios en traducción e interpretación ha ido en aumento desde el principio, hasta convertirse en uno de los centros de referencia de España en estos estudios.

Este prestigio viene avalado, fundamentalmente, por el grado de inserción profesional de nuestros egresados; por la producción investigadora y la calidad docente de los miembros del departamento de Traducción y Comunicación, al que pertenecen la casi totalidad de los profesores que imparten docencia en Licenciatura y en el grado; por las infraestructuras de la propia Universidad que cuenta, entre otros aspectos, con uno de los laboratorios de interpretación mejores de Europa; y, finalmente, por el reconocimiento social expreso por parte de medios de comunicación de ámbito estatal, según los cuales, la existencia de varios itinerarios de especialización, el uso de las nuevas tecnologías y la implantación de las Aulas Virtuales de forma generalizada, son algunas de las características que nos diferencian de otros centros.

Cabe destacar las competencias (conocimientos, habilidades/destrezas y actitudes) con las que la titulación en su conjunto pretende equipar al estudiante con vistas al ejercicio de su profesión, y que podríamos llamar “competencias globales de la titulación” recogidas en forma de catálogo de competencias.

Este, redactado en su versión actual por la comisión que elaboró la *Memoria preliminar sobre el diseño del Plan de estudios del Grado en Traducción e interpretación*<sup>2</sup>, es fruto del *Proyecto de armonización* que la titulación está llevando a cabo desde el curso 2005-2006<sup>3</sup> y toma como punto de partida dos referentes complementarios:

- Por una parte, las competencias determinadas en el Libro Blanco para el título de grado en Traducción e Interpretación<sup>4</sup>, cuyo enfoque permite una visión centrada en el resultado final y en las necesidades del mercado profesional.
- Por otra parte, la perspectiva de las competencias específicas y transversales que se han definido para las asignaturas individuales en el marco del proyecto de armonización de la titulación, aprovechando la experiencia y la investigación docente acumuladas desde los inicios de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I (1994).

---

<sup>2</sup> CAI de Traducción e Interpretación, 2008.

<sup>3</sup> Informe del Proyecto de armonización de la titulación de Traducción e Interpretación, 2006.

<sup>4</sup> Libro Blanco, *Título de grado en Traducción e Interpretación*, ANECA 2005, Accesible en [http://www.aneca.es/modal\\_eval/docs/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/modal_eval/docs/libroblanco_traduc_def.pdf).

### **1.1. Competencias genéricas y específicas de la titulación**

Siguiendo las premisas del proceso de armonización de la enseñanza universitaria en Europa, concretamente del proyecto *Tuning*, cf. González y Wagenaar (2003)<sup>5</sup>, el Libro Blanco propone una lista de competencias genéricas (o transversales) y específicas para el ejercicio de la profesión, basadas en encuestas realizadas a titulados en traducción e interpretación, profesores de la titulación así como a empleadores.

Las competencias genéricas (o transversales) son comunes a cualquier título de grado e incluyen habilidades generales, actitudes y valores, que se concretan en Competencias transversales instrumentales, Competencias transversales interpersonales, y Competencias transversales sistémicas.

Según estos autores, las competencias instrumentales son aquellas que implican la intermediación o manipulación, como las habilidades cognoscitivas, metodológicas, tecnológicas o lingüísticas. Por otro lado, las competencias interpersonales son aquellas que facilitan los procesos de interacción social y cooperación. Finalmente, las competencias sistémicas son las destrezas y habilidades que permiten entender los sistemas como un todo, con partes que se relacionan y se agrupan.

En esta ocasión nos centraremos en las competencias genéricas instrumentales por ser las que afectan a la vertiente lingüística de la formación.

La siguiente tabla representa las competencias genéricas instrumentales y refleja la valoración que de ellas han realizado tanto los licenciados en traducción e interpretación, como los profesores y empleadores que han contestado a la encuesta. Las filas están ordenadas de mayor a menor, según la media aritmética de las valoraciones de los tres sectores encuestados.

En esta tabla, diseñada en una escala de valores creciente del 1 a 4, siendo 1 “poco importante” y 4 “muy importante”; queda patente que para los tres sectores encuestados el dominio de lenguas, incluida la propia, destaca sobre las demás competencias instrumentales. Los egresados confieren mayor importancia a las lenguas extranjeras que a la propia, a diferencia de empleadores y docentes, que la sitúan al mismo nivel.

---

<sup>5</sup> González, Julia y Robert Wagenaar (eds.), *Tuning Educational Structures in Europe. Final Report. Phase One*, (Bilbao, Universidad de Deusto, 2003).

	Licenciados	Profesores	Empleadores	MEDIA
<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	<b>3,59</b>	<b>3,70</b>	<b>3,38</b>	<b>3,50</b>
<b>Conocimiento de una 2ª lengua extranjera</b>	<b>3,69</b>	<b>3,70</b>	<b>3,28</b>	<b>3,50</b>
Capacidad de organización y planificación	3,55	3,10	3,00	<b>3,20</b>
Resolución de problemas	3,27	3,10	3,00	<b>3,10</b>
Capacidad de análisis y síntesis	3,07	<b>3,40</b>	2,72	<b>3,00</b>
Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio	2,92	<b>3,20</b>	<b>2,92</b>	<b>3,00</b>
Capacidad de gestión de la información	3,00	<b>3,20</b>	<b>2,78</b>	<b>2,90</b>
Toma de decisiones	3,00	2,80	2,64	<b>2,80</b>

**Tabla 1. Competencias genéricas instrumentales<sup>6</sup>**

Por otra parte, están las competencias específicas, que se clasifican en disciplinares (saber), profesionales (saber hacer) y académicas.

Naturalmente, los empleadores se interesan sobre todo por las segundas, las profesionales (saber hacer) mientras que las otras dos son objeto de atención preferente de profesores y estudiantes, como reflejan con nitidez las encuestas realizadas.

Las competencias específicas más señaladas, es decir, las que definirían a un buen traductor, son las siguientes:

1. Dominio de lenguas extranjeras.
2. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras.
3. Dominio de la lengua propia, escrita y oral.
4. Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada.
5. Manejo de herramientas informáticas.
6. Dominio de técnicas de traducción asistida/localización.
7. Destreza para la búsqueda de información/documentación.
8. Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales.
9. Capacidad de trabajo en equipo.
10. Capacidad de diseñar y gestionar proyectos.
11. Poseer una amplia cultura.

<sup>6</sup> VV.AA. (2005) : Libro Blanco, Título de Grado en Traducción e Interpretación, ANECA (Agencia Nacional de evaluación de la calidad y acreditación), p.81, consultable en [http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

En las tablas que siguen ofrecemos los porcentajes de licenciados, profesores y empleadores (del total de respuestas obtenidas) que han destacado las correspondientes competencias. Se puede decir observando dicha tabla, como hemos mencionado, que los profesores y estudiantes pretenden, en general, transmitir y adquirir las competencias, destrezas y habilidades señaladas en la enumeración anterior, mientras que a los empleadores les interesa más, naturalmente, la implementación de estas a la práctica<sup>7</sup>.

	Licenciados	Profesores	Empleadores	MEDIA
Dominio de dos lenguas extranjeras	57,0	60	16	44,4
Dominio de la lengua propia, escrita y oral	20,0	59	12	30,5
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	15,0	45	–	20,0
Capacidad de análisis y síntesis	–	50	–	16,7
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	6,3	32	–	12,8
Conocimiento de los aspectos económicos profesionales y del mercado	–	24	12	12,0
Capacidad de trabajo en equipo	–	–	18	6,0
Capacidad de trabajo en equipo	17,0	–	–	5,7
Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	17,0	–	–	5,5
de la traducción especializada	6,0	–	–	2,0
Manejo de herramientas informáticas	Licenciados	Profesores	Empleadores	MEDIA
Destreza para la búsqueda de información/documentación	57,0	60	16	44,4

Tabla 2. Competencias disciplinares específicas<sup>8</sup>

## 1.2. Competencias y experiencia de los egresados

Presentamos ahora los resultados de la encuesta pasada con los datos únicamente de los egresados de unos años atrás, siendo la muestra de titulados de universidades españolas a quienes se pidió que valorasen las competencias que según su experiencia creían más convenientes para la formación del Grado en Traducción e Interpretación.

La muestra consta de 314 respuestas de licenciados pertenecientes a 10 promociones, de 1992-2002.

En la siguiente tabla, ordenada igualmente de menor a mayor valoración, del 1 al 4, siendo 1 la puntuación de menor y 4 la de mayor valoración, observamos cómo el ítem más valorado es el conocimiento de al menos una lengua extranjera, si son dos mejor, seguido por el dominio tanto oral como escrito, de la lengua propia.

<sup>7</sup> Nos limitamos en este estudio a las competencias disciplinares específicas que son las que recogen la valoración sobre las competencias en el conocimiento de lenguas, tema que nos ocupa prioritariamente.

<sup>8</sup> Libro Blanco, Título de Grado en Traducción e Interpretación, ANECA (Agencia Nacional de evaluación de la calidad y acreditación), p.88, consultable en [http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

Llama la atención esta valoración del conocimiento de dos lenguas extranjeras por encima del conocimiento de la propia, y consideramos que se debe, por una parte, a que es fundamental, para el traductor profesional, conocer al menos dos lenguas extranjeras, y por otra a que esta formación es la única en la que la formación en dos lenguas extranjeras desde una perspectiva aplicada es exclusiva de los planes de estudios de Traducción e Interpretación.

<b>Conocimiento de una lengua extranjera</b>	<b>3,86</b>
<b>Conocimiento de una segunda lengua extranjera</b>	<b>3,69</b>
<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	<b>3,59</b>
Preocupación por la calidad	3,59
Compromiso ético	3,57
Capacidad de organización y planificación	3,55
Capacidad de aprender	3,46
Aprendizaje autónomo	3,4
Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	3,4
Adaptación a nuevas situaciones	3,28
Resolución de problemas	3,27
Habilidades en las relaciones interpersonales	3,17
Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	3,08
Capacidad de análisis y síntesis	3,07
Comprensión de otras culturas y costumbres	3,07
Capacidad de gestión de la información	3
Toma de decisiones	3
Conocimientos de informática aplicada	2,92
Trabajo en un contexto internacional	2,9
Razonamiento crítico	2,87
Iniciativa y espíritu emprendedor	2,84
Trabajo en equipo	2,8
Creatividad	2,79
Trabajo en un equipo de carácter interdisciplinar	2,45
Liderazgo	2,09
Diseño y gestión de proyectos	2,06
Sensibilidad hacia temas medioambientales	1,73

**Tabla 3. Competencias genéricas<sup>9</sup>**

En la siguiente tabla se muestran, tanto en número de respuestas como en porcentaje de las mismas, las respuestas obtenidas sobre la valoración de las competencias específicas de la titulación. En ellas cabe destacar cómo, por encima de cualquier otra competencia propia de su profesión, los egresados siguen valorando, ahora como competencia específica de su formación, las lenguas extranjeras y la lengua materna, que pasa ahora al cuarto lugar, dejando por delante a la informática, sin concretar si se trata de programas específicos de traducción u otros.

<sup>9</sup> Libro Blanco, Título de Grado en Traducción e Interpretación, ANECA (Agencia Nacional de evaluación de la calidad y acreditación), p.107-108, consultable en [http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

	Nº de respuestas	% de las respuestas
<b>Idioma (sin detallar)</b>	<b>212</b>	<b>67,5</b>
<b>Cultura general y civilización</b>	<b>77</b>	<b>24,5</b>
<b>Informática (sin detallar)</b>	<b>75</b>	<b>23,9</b>
<b>Lengua materna</b>	<b>72</b>	<b>22,9</b>
Traducción especializada	71	22,6
Organización del trabajo	66	21,0
Traducción asistida/localización/maquetación	65	20,7
Búsqueda de información y documentación	60	19,1
Traductología	45	14,3
Didáctica	41	13,1
Traducción (sin detallar)	40	12,7
Seriedad	32	10,2

**Tabla 4. Competencias específicas, en general<sup>10</sup>**

### **1.3. Salidas profesionales de nuestros egresados**

En el Libro Blanco que describe la situación actual de los estudios superiores del Grado de Traducción e Interpretación en España se presentan los resultados de la encuesta de egresados acerca de los empleos más frecuentes de los licenciados, que son :

Traducción: el 86,6% de los 321 informantes afirman haber trabajado en algún momento como traductores,

Docencia de lenguas: 29,6%,

Empresa: 28,3%,

Interpretación: 14,3%,

Servicios multilingües: 12,1%.

De estos datos se deduce que casi todos los egresados han trabajado en algún momento como traductores, o han compaginado dos o más actividades de las señaladas.

Entre los empleos que se destacan y otros a los que nuestros egresados pueden acceder, podemos mencionar como salidas profesionales para nuestros titulados las siguientes:

- Traductor autónomo
- Traductor de plantilla, en empresa privada

<sup>10</sup> Libro Blanco, Título de Grado en Traducción e Interpretación, ANECA (Agencia Nacional de evaluación de la calidad y acreditación), p. 109, consultable en [http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

- Traductor funcionario, en instituciones, organismos públicos, etc. (ONU, Parlamento Europeo, Cortes Generales y Autonómicas, Diputaciones, Alcaldías, Gobiernos Autónomos, Televisiones Públicas, etc.)
- Docente de lenguas o traducción
- Corrector, revisor
- Intérprete social / mediador intercultural
- Intérprete de conferencias
- Jefe de proyectos
- Comercio exterior
- Redactor (textos de diversa índole, prólogos, textos de solapa, publicidad, animación, adaptación, etc.)
- Lector editorial
- Terminólogo
- Dinamizador lingüístico (política lingüística, normalización lingüística)

Todo ello sin perjuicio de que los egresados puedan acceder a cualquier otra profesión que requiera conocimientos de lenguas y culturas extranjeras.

## **2. Seguimiento de los egresados UJI y ajuste de competencias**

En cuanto al seguimiento de las trayectorias de inserción laboral de nuestros titulados, otra línea de trabajo de la UJI es la que desarrolla el Observatorio Ocupacional desde el Área de Inserción Profesional de la Oficina de Cooperación Internacional y Educativa, dependiente del Vicerectorado de Estudiantes, Empleo e Innovación Educativa.

El Observatorio Ocupacional se configura como un observatorio permanente para el estudio de las trayectorias profesionales y de la situación laboral de los titulados de la UJI, con la finalidad de disponer de una información actualizada, fiable y útil para la toma de decisiones por parte de la institución.

Desde 2003 se han realizado diferentes encuestas y estudios, tanto a titulados en el momento de finalizar sus estudios, como a titulados ya insertados en el mercado laboral y a empleadores. Estos estudios abarcan el total de estudios oficiales de la universidad, incorporando recientemente también los nuevos grados y masters.

En los subapartados siguientes se muestran algunos de los datos obtenidos en el caso de la Licenciatura de Traducción y Interpretación.

## **2.1. Las competencias de los egresados**

Los datos que se presentan a continuación pertenecen a dos estudios con la misma metodología, pero realizados en 2003 y 2006 y que abarcan las promociones de 24 titulaciones de la UJI entre 1998 y 2003.

El primer resultado remarcable de estos datos es el perfil claramente femenino de los graduados de Traducción e Interpretación. Mientras que de media son mujeres el 63% de titulados de la UJI, en el caso de Traducción e Interpretación este porcentaje sube hasta el 85,5%.

Otra característica de estos egresados durante sus estudios (e incluso con posterioridad a ellos) es su alta participación en programas internacionales de intercambio, si se comparan con el resto de titulaciones de la UJI. Mientras que de media participaron en programas internacionales el 13% de graduados, en el caso de Traducción e Interpretación este porcentaje se incrementa hasta el 60%. Esto se ve reflejado en el alto número de participantes en Programa Erasmus Estudios, y más recientemente Erasmus Prácticas, ya que en el curso 2009-10 los estudiantes en Traducción e Interpretación supusieron un 37% del total de los participantes en la Universitat Jaume I. Igualmente, en el programa Leonardo da Vinci de movilidad en la modalidad PLM (People in the Labour Market) supusieron en el proyecto 2008, los titulados de Traducción e Interpretación supusieron un 32% de los participantes. Entre las entidades de destino, Universidades, Pymes, grandes empresas, organismos públicos, asociaciones, ONGDs, ha de destacarse la presencia de diversas sedes en Europa del Instituto Cervantes. Además, en un porcentaje bastante elevado, gracias a esta participación en programas de prácticas internacionales, se insertan profesionalmente en el extranjero.

Este dato se relaciona muy estrechamente con el hecho de la importancia que los titulados de Traducción e Interpretación le dan a las estancias en el extranjero y al conocimiento de idiomas a la hora de encontrar empleo. Al preguntar a los egresados tanto de estos estudios como del conjunto de la UJI sobre la importancia de las estancias en el extranjero y la importancia del conocimiento de idiomas a la hora de encontrar empleo, los titulados de Traducción e Interpretación puntúan significativamente más alto estos factores que el conjunto de estudiantes de la universidad, tanto para encontrar el primer empleo como el empleo que desempeñaban en el momento de realizar el estudio. Esto queda patente en la siguiente tabla comparativa del número de respuestas sobre este ítem de los estudiantes en TI y del resto de los estudiantes UJI.

	LTI vs resto UJI	N	Media (0-4)	Desviación típ.	t	g.l.
Estudios/experiencia extranjero (1er trabajo)	LTI	48	2,500	1,384	9,073**	51,654
	Resto UJI	751	0,644	1,204		
Estudios/experiencia extranjero (trabajo actual)	LTI	50	2,780	1,345	13,049**	1166
	Resto UJI	1118	0,606	1,144		
Conocimiento de idiomas (1er trabajo)	LTI	48	3,729	0,792	20,252**	68,072
	Resto UJI	756	1,188	1,423		
Conocimiento de idiomas (trabajo actual)	LTI	51	3,471	1,155	12,675**	57,056
	Resto UJI	1126	1,352	1,419		

**Tabla 5. Importancia de las estancias en prácticas y del conocimiento de idiomas para encontrar empleo.** Descriptivos y prueba t.

\*\* p < 0,01

Si pasamos a analizar el tipo de empresa en que mayoritariamente se emplean los graduados de Traducción e Interpretación, se aprecia un mayor porcentaje de organizaciones de ámbito internacional (el 47%), mientras que sólo el 28% del resto de graduados de la UJI se emplean en este tipo de empresas.

Uno de los análisis más importantes en los estudios sobre la inserción laboral de los graduados universitarios es el relativo a las competencias profesionales desarrolladas. En los estudios del Observatorio Ocupacional de la UJI se compara el nivel de competencia exigido por el puesto de trabajo que desempeña el graduado con el adquirido por este en el momento de finalizar los estudios. La discrepancia entre estos dos valores nos permite analizar el éxito formativo del plan de estudios, desde la perspectiva de ajuste a las necesidades de la empresa.

Las siguientes tablas muestran las competencias más puntuadas en el momento de finalizar los estudios, las más demandadas en el puesto de trabajo y las que muestran mayor discrepancia. Las competencias en verde son aquellas que, siendo las más demandadas, se adquieren con mayor éxito en la universidad. Esto indica el ajuste del plan formativo a las necesidades de las empresas. Las competencias en amarillo indican aquellas que siendo más demandadas por las empresas, sin embargo muestran una mayor discrepancia, pudiendo evidenciar lagunas en los planes de estudios.

Orden	Estudios	Trabajo	Discrepancia
1	Capacidad para aprender	Capacidad para aprender	Toma de decisiones
2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones	Habilidades interpersonales
3	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	Resolución de problemas	Resolución de problemas
4	Habilidades básicas en el manejo del ordenador	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones
5	Trabajo en equipo	Habilidades interpersonales	Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica

**Tabla 6. Resumen de las competencias más importantes en los titulados UJI.**

Por lo que a los titulados UJI se refiere, se encuentran convenientemente formados en competencias como la capacidad para aprender o la comunicación oral y escrita en la lengua propia. Por otro lado, presentan algunas deficiencias en competencias como la capacidad para adaptarse a nuevas situaciones, la resolución de problemas o las habilidades interpersonales.

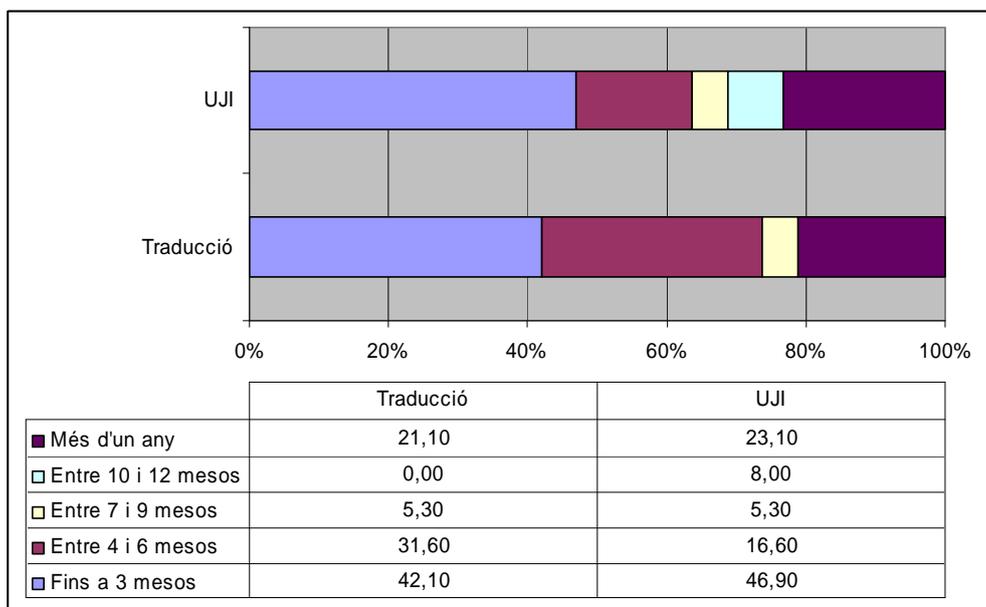
Orden	Estudios	Trabajo	Discrepancia
1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	Preocupación por la calidad	Toma de decisiones
2	Capacidad para aprender	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	Planificación y gestión del tiempo
3	Conocimiento de lenguas extranjeras	Conocimiento de lenguas extranjeras	Resolución de problemas
4	Capacidad de análisis y síntesis	Capacidad para aprender	Habilidad para trabajar de manera autónoma
5	Preocupación por la calidad	Planificación y gestión del tiempo	Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones

Tabla 7. Resumen de las competencias más importantes en los titulados de Traducción y Interpretación de la UJI

Al comparar las competencias más relevantes del conjunto de titulados UJI con los de Traducción e Interpretación, se aprecia claramente un perfil diferente. Los graduados en Traducción e Interpretación muestran un ajuste en mayor número de competencias, como comunicación oral y escrita en la lengua propia, capacidad para aprender, conocimiento de lenguas extranjeras o preocupación por la calidad. Muestran, por otro lado, un desajuste en una sola de las cinco competencias más importantes, planificación y gestión del tiempo.

## 2.2. Tiempo de inserción y salario

Sobre este particular sólo disponemos de datos sobre las promociones de 2001 a 2003 y no cabe la posibilidad de realizar estudios estadísticos contrastivos, por lo que nos limitamos a mostrar los datos descriptivos en los siguientes gráficos.



**Gráfico 1. Meses transcurridos desde la graduación hasta encontrar un trabajo relacionado con la titulación**

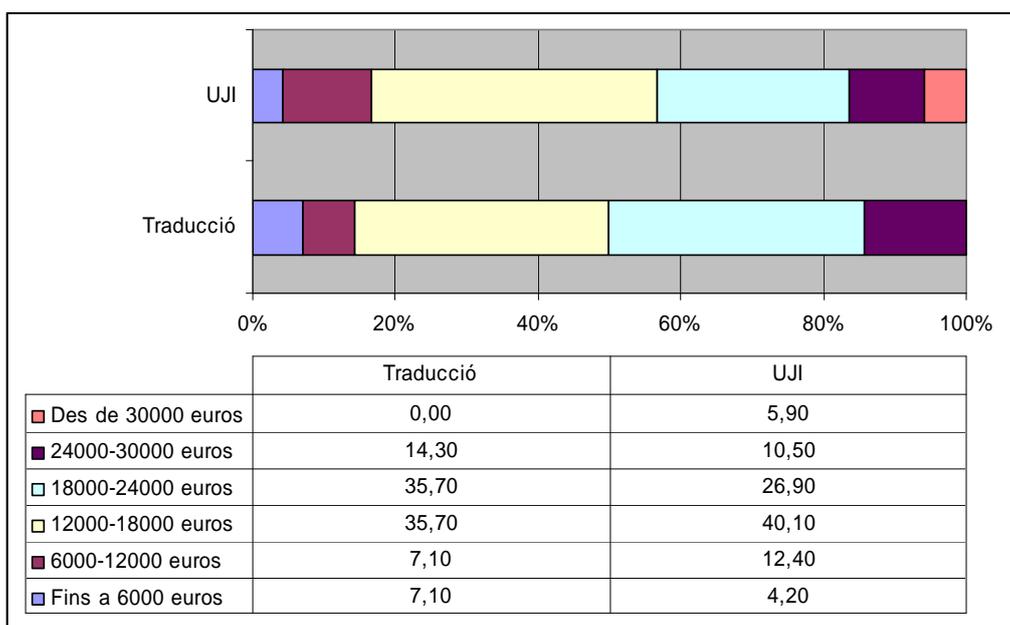
Una vez acabado la carrera los licenciados y las licenciadas en Traducción tardan una media de 7 meses en encontrar un trabajo relacionado con sus estudios. Siendo el tiempo que tarda el conjunto de los estudiantes UJI de 8 meses y medio.

En los seis primeros meses después de la graduación el 73,70% de los Licenciados en Traducción han encontrado un trabajo relacionado con su formación, frente al 63,5% del resto de titulados de la UJI.

Destaca pues una notable diferencia a favor de una más rápida inserción laboral de los licenciados en Traducción.

En cuanto al salario bruto anual en el empleo, en el momento de realizarse la encuesta, no parece significativo.

El gráfico siguiente muestra la comparativa del salario bruto percibido por los licenciados en Traducción e Interpretación y el resto de Titulados de la UJI.



**Gráfico 2. Salario bruto anual en la ocupación actual (en el momento de realizarse la encuesta)**

Con el fin de homogeneizar los datos, se ha calculado teniendo en cuenta únicamente los titulados empleados a jornada completa.

Se observa que existen pequeñas diferencias en cuanto a las franjas en las que se encuentra el salario: el de la mayoría (el 85%) de los Licenciados en Traducción e Interpretación se concentra en tres franjas salariales mientras que el del resto de titulados está más repartido en seis.

Sin embargo prácticamente no existen diferencias en las retribuciones medias percibidas, siendo el salario bruto anual de los licenciados en Traducción e Interpretación de 18902 € de media, y el salario medio del conjunto de titulados de la UJI de 18932 €

### 3. Conclusiones

La retroalimentación de la institución formativa y de los empleadores y demás grupos de interés es imprescindible para la mejora del proceso formativo.

A la vista de los resultados parece que los esfuerzos realizados en el diseño y elaboración de los planes de Estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación en la UJI han dado sus frutos y que el ajuste de las competencias de nuestros titulados a las necesidades del mercado profesional están bastante bien calculado, que los

empleadores y demás grupos de interés están satisfechos con los conocimientos y las competencias de nuestros egresados.

El representativo igualmente que son el colectivo de titulados que más rápidamente tiene acceso al mercado laboral en puestos de trabajo relacionados con su titulación y que perciben el mismo sueldo que el resto de titulados.

Los estudiantes de Traducción e Interpretación son conscientes de su necesidad de tener un excelente dominio de su lengua materna, y de, al menos, dos lenguas extranjeras para enfrentarse con éxito a los retos del mercado profesional y actúan en consecuencia: representan el mayor porcentaje de estudiantes por titulación que salen en estancia Erasmus durante sus estudios, muchos de ellos más de una vez, aunque sea sin beca económica.

Es cierto que cuentan para ello con un plan de estudios concienzudamente elaborado, que establece desde la formación vínculos con la sociedad y el mercado profesional; con unos docentes que les animan y les inculcan esa necesidad, y que la UJI, a través de su [Oficina de Cooperació Internacional i Educativa](#) (OCIE), integrada por dos servicios o áreas, el Área de Cooperación de Intercambio Académico y el Área de Cooperación para la inserción profesiones, es una de las Universidades españolas que más facilita a los estudiantes el acceso y la información necesaria a las diferentes ayudas que pone a disposición de los estudiantes la Unión Europea, ofreciéndoles planes de formación para el acceso a las prácticas y a la inserción profesional internacional a través de ayudas como las becas Leonardo y el Erasmus Prácticas que se ha comentado anteriormente.

Pensamos que hay que apoyarles, ayudarles y orientarles a que sigan con esa mentalidad, a que participen en un mundo globalizado en el que las oportunidades son para todos y que crean firmemente que su preparación profesional les permite competir con los mejores.

Y deben ser conscientes igualmente que son portadores de un gran estandarte, el de la lengua española, que se está convirtiendo en la segunda lengua más hablada a nivel mundial, pero que hay que reforzar en los aspectos profesionales, y que pueden contribuir a ello.

#### 4. Bibliografía

M. I. Beas (2010): «International Placements: Quality Management and Institutional Commitment». Pòster presentat al congrés EAIE, a Nantes.

Beas, M. I. (2009): Erasmus Placements Programme: Our Experience from Universitat

Jaume I of Castelló. Comunicació presentada al congrés INTED, 2009.

Burriel, R. y Beas, M. I. (2008). *El procedimiento de análisis de la inserción laboral de los graduados: una propuesta de modelo longitudinal*. Jornada nacional sobre estudios universitarios: de los proyectos de convergencia a la realidad de los nuevos títulos (Universitat Jaume I de Castelló). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Civera, P. et alt. (2007) : « Adquisición de competencias profesionales en traducción especializada y corpus de géneros textuales: ¿y cómo recuperar sólo la información que nos interesa? », en *El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior*. Actes de la VII Jornada de millora educativa i VI Jornada d'harmonització europea de la Universitat Jaume I.

Civera, P. et alt. (1999) : « Enseñar a traducir. Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. », en *La segunda lengua extranjera*, Madrid : Edelsa.

Observatori Ocupacional (2005). *La inserció laboral a la Universitat Jaume I*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I [CD-ROM]. Disponible en <http://www.uji.es/bin/serveis/ocie/acil/prog/obser/iglobal.pdf>

Observatori Ocupacional (2010). *La inserción laboral a la Universitat Jaume I (IV). Titulats recents de 2008*. Pendiente de publicación.